

牧野輝智著
王世穎逡譯

農業金融概論

黎明書局

牧野輝智著
王世穎逡譯

農業金融概論

黎明書局

王序

考中華銀行史，距今二十年前，農商部卽有籌辦勸業銀行以興實業之議。民國三年四月，該部會同財政部呈定勸業銀行條例，凡五十三條，其原呈有「我國地大物博，夙擅天府之稱，惟農工各業，囿於小成，未能宏大規模，擴充營業。推原其故，端由農林、墾牧、水利、工礦等項，非有雄厚資本，不足發展事業。而環顧內外，金融機關既未偏設，農工貸借又苦無從，遂使地利未獲盡闢，富源不克大興，國計民生，胥受其困，亟宜特設銀行，藉以勸導實業」等語。翌年十月，財政部復擬訂農工銀行條例，凡四十六條。其原呈大旨云：「吾國地質之厚，物產之富，甲於天下，祇以農工事業，均守舊法，未盡地利，殊爲可惜。爲今之計，亟應普設農工銀行，既得融通資本之機關，自有開拓利源之方法。」條例既公布，財政部卽設立全國農工銀行籌備處，規畫進行。國民政府以扶助農工爲主旨，莫都南京之時，卽盛倡舉辦農民銀行之議，於今亦已五六年矣。以言立法，我國雖襲用日本舊制，然比之美國於一九一六年始頒布農貸制，猶早一兩年；以言成效，則二十年來金融機關之偏枯如故，農工之貸借無從如故，地利之未獲盡闢如故，富源之不克大興亦如故，而國計民生之艱困，日益加甚焉。其視勸業銀行條例與農工銀行條例所師承之日本與後起之美國爲如何也。

夫農業金融與我國社會經濟關係之密切與重要，國人多能暢論之；但知其重要而不研究其組織與實施方法，則知猶不知也；使研究有所得，而不見之實行，則研究猶不研究也。高談農業金融垂二十年，未見一有系統之農業金融論著者，研究不力之過也；未見一名實相副之農業金融機關者，實行不力之過也。今王世穎兄譯日人牧野輝智著農業金融概論一書，其意欲稍事彌補此缺憾乎？原書雖非名著，尚不失為有系統之著述，可資一般關心農業問題與農村問題者之閱讀。倘因此而對於農業金融問題發生濃厚之研究興味，進而為實際事業之努力，則不負王君譯述此書之苦心矣。用綴數語，聊作介紹。

中華民國二十一年八月二十日王志莘序於上海

吳序

中國農村的已瀕破產，農業的極度衰落，農民的因貧困而流亡乃至淪為兵匪，這雖然由各種縱的橫的複雜的因子所造成，但金融問題的無法解決，是各種原因中最重大的事由之一。

經營農業的要素，為勞力、技術、資本及土地。農民所有的祇是勞力和普通的一點技術，故農民的中心問題，就是土地與資金。但是土地問題最重要的以一部分的佃農為主，而資金的缺乏則為一切農民的普遍問題。『三月賣新絲，五月糶新穀，補得眼前瘡，剜却心頭肉。』可見農民受資金的恐慌，自古已然；而在現在的經濟組織之下，遭遇着空前的世界經濟恐慌的嚴重局勢，因資金枯竭而釀成的危機，其程度自然更見深刻了！

近來一部分談農業問題的，專着眼在農業生產的如何改良。以為有好的品種，適當的肥料，新式的經營方法，改良的農用器具，農業的問題便算是解決了。但根本的農業金融問題如果不先解決，則所謂農業生產方法的改良，仍舊是落空。即使有點改良，祇為地主與中間商人在榨取的形式上，在物品的賣買上，比較得便利而已。退一步講，生產方法的改良，確與農民有直接的利益，試問農民沒有資金購買新式農具，優良種子和高價的肥料，所謂生產方法改良云者，至多不過是一部分的富農受點好處，對與大部分的貧農，仍舊得不到絲毫的利益。

的。

尤其是十九世紀以來，世界國民經濟的發展，已從自然經濟而貨幣經濟且迅速地為信用經濟的時代了。在中國，甚至被稱為近代的都市，信用經濟雖已逐漸發展，還不脫貨幣經濟的形式；而在農業方面，則一方逐漸地從物之交換的自然經濟時代脫變而為貨幣經濟時代，但信用的形式，直到最近還不曾有所肇端。這種現象，就顯然地表示着中國的農民經濟，是受本國的都市金融資本與外國的工商業資本雙重的壓迫！所以要昭蘇中國的農民經濟，一面要戰勝國內的金融資本的直接壓迫，一面要打倒國外帝國主義的間接的榨取。要達此目的，在農業經營上，便不能不從速謀信用經濟的發展，而農業金融問題，為解決這迫切的需要，更不能不及早產生了。

再看中國目下的實際情形，內地所有的資金，都已集中在大小都市之中。祇就上海一部分而論，遊資不下五六萬萬元，金融資本家無法利用其資金，祇能作公債地皮的買賣，祇好建造幾十層樓高大的洋房。回顧農村方面，則資金早已枯竭到萬分，甚至於三五分的高利借貸，也無從到手。這樣畸形的社會，不但談不到振興實業，改良生產，却是自然地迫使農民淪而為兵匪流寇的一個陷阱罷。資金與事業，正像人體中的血液一樣，現在農民的血液，已被榨取得將要枯竭了，如果不及早防止，那末這枯血病，還須更受極度的榨取，非到無法醫治同歸

於盡不止！

要醫治這枯血的垂死的病症，自然得改善一切惡劣的環境，撤除一切榨取的形式不可。而爲目前培養元氣的源泉，且爲將來防止血液外溢的根本方法，惟有賴於專爲農民而設立的農業金融機關不可——自然目前的多數所謂不完全的農業金融機關，未必能適切農民真正的希望！

世穎先生所譯的這冊農業金融概論，就是改造中國農業金融機關，和醫治這農民枯血病的惟一的良方。這書的原文，我在四五年前讀過。友人黃枯桐先生，譯述其中關於日本的農業金融機關一部分，由上海市社會局托由商務印書館印行，我也曾讀過一次。這次世穎先生全譯後，在未付印前，又托我爲之校訂，我所讀的農業書中，這一部算是和我最親暱了！這部書，當然不是最完全的著作，但簡明賅要，在中國目下窮乏的譯述界中，尤其是關於農業方面金融問題的書，有了這一部，已足夠供這方面的需要。至於譯筆的流暢忠實，不待我詞費了。

一九三二、八、十七日吳覺農於

唐序

比年以來，農民經濟日趨破產。機械工業之代替手工業，以致家庭工業之一蹶不振者，固無論已。而農業生產之受世界農產品輸入之壓迫，則爲當前之事實。供過於求，價格低落，傾銷兜售，賤乃愈甚。重以國用浩繁，迥異曩昔，鉅額公債之負擔，寄託於農民之身上者，無慮十六七。收入既逐漸減少，支出復無形增加，勉濟艱危，遂貸高利，年復一年，日復一日，循至利息欠付，債本不償，其僅恃爲生活源泉之耕地，亦不得不捐棄而入他人之掌握。於此而言救濟農民，振興農業，豈非南其轅而北其轍？

若欲改弦更張，與民圖利，其首要厥爲融通農民以低利之資金，相其需要，分別貸付，使用新式農具，增加土肥，購買必需之牲畜，改進耕作事業，使耕者達到有其田之目的，脫離苦海，登彼樂園。泰西各國所倡辦之長期、中期、短期貸款諸法，計劃周詳，成績昭著，足資借鏡。惟國內關於農業金融之書籍，寥若晨星，友人王世穎先生就日人牧野輝智編成農業金融概論一書以餉國人，譯述簡明，有條不紊。讀者手此一編，無異身歷各國之疆域，明瞭各國之貸款制度，則於吾國農業金融制度之創辦及實行，其得益正非淺鮮也。是爲序。中華民國二十一年七月八日 唐啓宇序於南京中央政治學校。

譯序

農業金融之研究，爲吾國今日急切之圖，已爲公認之事實。然吾人一入坊肆，鮮觀有統系之著作；卽求之雜誌新聞，亦復斷簡零篇，堪資參證者，百不獲一二。良以我國教育落後，學術之分化不強，故出版界中，泛論一切之學術，書多於特種研究之專著，情勢如此，固無足怪也。

一九三一年秋，余以授課多暇，頗思着手編著農業金融論一書，初擬取侯立克氏 (Myron T. Herrick) 於一九一四年出版之名著農村信用 (Rural Credit; Land and Co-operative) 一書爲藍本，加以剪裁，並加入一九一四年以後之新題材及關於吾國農業金融之題材。唯原書內容至繁瑣，慮非短期間所能卒業，乃改譯日人牧野輝智之農業金融一書。牧野爲東京朝日新聞主筆，此書初非一名著，但簡明扼要，尙不失爲有用之著作。且書成於大正十五年——卽昭和元年，當西歷一九二六年——材料亦尙不十分陳舊。惜書中日本題材較多，此爲其缺點耳。然吾國民三以來公布之勸業銀行農工銀行諸條例，固皆撫拾日本之成規而略易其面目者；是則日本之農業金融制度，固亦足爲研究吾國農業金融過去史實之一助也。

日籍遇引用外國原文時，輒喜以日本假名綴音而不附原文，本書亦未能免此，譯者於此等處，皆仔細檢閱

他書，一一爲之補入原文，俾資徵信，用便探究云爾。

一九三二年四月十四日王世穎識。

余於日文所知甚淺，本書遂譯之際，賴薩孟武兄指示之處至多，特書此誌感。又全書譯成後，深恐尚有紕繆，曾請吳覺農兄就原文對照一過，於譯事頗有所是正。王志莘兄亦曾檢閱原稿一次。且承志莘覺農及唐啓宇諸兄各撰序文，併此誌謝。

同年八月二十日全書校畢時又記

農業金融概論目次

王志莘序(以姓氏筆畫多少爲次)

吳覺農序

唐啓宇序

譯序

第一編 何謂農業金融

第一章 金融之意義.....三

第二章 金融之種類.....五

一 短期金融與長期金融.....五

二 附擔保金融與無擔保金融.....六

目次

一

三 商業金融、工業金融、農業金融	六
------------------	---

四 國內金融與國際金融	七
-------------	---

第三章 農業金融之特色	九
-------------	---

一 期限長久	九
--------	---

二 需要低利	一〇
--------	----

三 農業金融之安全性	一一
------------	----

第四章 農業金融之種類	一二
-------------	----

一 就資金用途分類	一二
-----------	----

二 就擔保分類	一三
---------	----

三 就期限分類	一六
---------	----

第五章 農業金融問題之重要性	一八
----------------	----

一 農業振興與關稅政策……………一八

二 農業生產費之低減與農業金融……………一九

第二編 農業金融之資金

第一章 農業資金之性質……………二三

第二章 日本之農業信用資金……………二四

一 依債券發行之資金……………二五

二 特殊銀行之一般資金……………三四

三 政府之低利資金……………三七

四 普通銀行之資金……………三九

五 信用合作社之資金……………四三

六 保險公積金……………四五

第二編 農業金融之機關

第一章 概說	五一
--------	----

第二章 日本勸業銀行	五三
------------	----

一 勸業銀行之創立及其發達	五三
---------------	----

二 勸業銀行之組織	五五
-----------	----

三 勸業銀行之業務	五六
-----------	----

第三章 農工銀行	六二
----------	----

一 農工銀行之沿革	六二
-----------	----

二 農工銀行之組織	六三
-----------	----

三 農工銀行之業務	六四
-----------	----

四 全國農工銀行同盟

六六

第四章 北海道拓殖銀行

七二

第五章 信用合作社

七四

一 產業合作社與信用合作社

七四

二 信用合作社之旨趣

七五

三 信用合作社之業務

七六

四 信用合作社之改善

七九

第六章 日本中央合作銀行

八一

一 設立之旨趣

八一

二 中央合作銀行之業務

八三

三 中央合作銀行業務狀態之非難

八六

第七章 農業倉庫……………八九

一 農業倉庫之本質……………八九

二 農業倉庫之業務……………九〇

三 農業倉庫之金融……………九二

第八章 朝鮮之農業金融機關……………九六

一 東洋拓殖會社……………九六

二 朝鮮殖産銀行……………九九

三 地方金融合作社……………一〇二

第四編 農家之負債與利息

第一章 農家之負債……………一〇七

一	十五年前之農家負債調查	一〇七
二	不動產擔保之農家負債	一〇九
三	不動產擔保以外之負債	一一四
第二章	農業借貸與利息	一一六
一	勸業銀行之利息	一一六
二	不動產金融與利息	一一九
三	信用合作社之利息	一二一

第五編 農業金融之改善

第一章	農業資金缺乏之原因	一二五
第二章	農業資金之充實政策	一二七